

Langues et cultures de l'Antiquité : *Historia Apollonii regis Tyri*

Document d'accompagnement pédagogique.

Comment aborder la lecture diachronique ?

Sur l'épisode 3 du roman. Le pêcheur généreux (chapitre 12)

Objectif : mettre l'accent sur la lecture et la compréhension intuitive et faire prendre conscience de la transmission des textes à travers les âges

Première étape




On peut procéder à une lecture cursive de l'épisode 3 en classe, de façon collective, avec le texte vidéo projeté : chaque élève peut intervenir et proposer des hypothèses de lecture, le professeur mettant l'accent sur des mots et structures syntaxiques infirmant ou confirmant ces hypothèses.

La lecture doit être assez rapide malgré la longueur de l'épisode car le but n'est pas une traduction mais une compréhension globale.




Deuxième étape

On peut faire vérifier la compréhension de l'épisode en proposant les exercices de questions à choix multiples (disponibles en ligne sur la page au bas des paragraphes).




NIVEAU 1

Chapitre 12 Premier paragraphe.	<i>choix de traduction</i>	
Chapitre 12 Deuxième paragraphe.	<i>choix de traduction</i>	
Chapitre 12 Troisième paragraphe.	<i>choix de traduction</i>	

NIVEAU 2

Chapitre 12 Premier paragraphe.	<i>questions de compréhension</i>	
Chapitre 12 Deuxième paragraphe.	<i>questions de compréhension</i>	
Chapitre 12 Troisième paragraphe.	<i>questions de compréhension</i>	

NIVEAU 3

Chapitre 12 Premier paragraphe.	<i>questions de compréhension</i>	
Chapitre 12 Deuxième paragraphe.	<i>questions de compréhension</i>	
Chapitre 12 Troisième paragraphe.	<i>questions de compréhension</i>	

Troisième et dernière étape

Proposer individuellement la fiche photocopiée ci-après : les élèves doivent être en mesure de remplir le questionnaire et de comparer l'extrait de Voragine avec celui d' *Apollonius de Tyr.*

La fiche ci-après peut être le support d'une évaluation.



HAGIOGRAPHIE

Académie Grenoble 2015-2016 - équipe HELIOS

extrait de *Legenda aurea* (1261 -1266) par Jacques de Voragine

De sancto Martino episcopo (316 - 397)

Quodam hyemali tempore per portam Ambianensium transiens pauperem quemdam nudum* obvium habuit. Qui cum a nullo elemosinam accepisset, Martinus hunc sibi servatum intelligens arrepto ense chlamydem, quae sibi supererat, dividit et partem pauperi tribuens reliquam partem rursus induit. Sequenti igitur nocte Christum chlamydis suae, qua pauperem texerat, parte vestitum vidit ipsumque ad circumstantes angelos sic loquentem audivit: Martinus adhuc catechumenus hac me veste contextit.

Un jour d'hiver, passant par _____ d'Amiens, il rencontra _____ . Comme celui-ci n'avait reçu l'aumône de personne, _____ comprenant que ce pauvre lui avait été réservé, prit son épée, partagea en deux le manteau qu'il portait, en donna une moitié au pauvre et se recouvrit avec l'autre moitié. _____ suivante, il vit _____ vêtu de la moitié de son manteau dont il avait couvert le _____ et il l'entendit dire aux _____ qui l'entouraient : « _____ , qui n'est encore que catéchumène, m'a couvert de ce _____ ».

* Pour traduire ce passage avec plus de facilité, cherchez dans un dictionnaire français le sens des mots : paupérisation et un quidam et déduisez de leurs définitions le sens de l'expression latine surlignée.

Questionnaire :



Fig. 384.
La chlamyde du firmo carréo
(d'après une statue antique).

- 1/ Sachant que hágios vient du grec ancien ἅγιος «Saint», que veut dire hagiographie ? _____
- 2/ À quel siècle a été écrite cette hagiographie ? _____
- 3/ Que veut dire *Legenda aurea* ? _____
- 4/ Traduire le titre. Quand ce personnage a-t-il vécu ? _____
- 5/ Complétez la traduction à partir des passages soulignés du texte latin.
- 6/ Qu'est-ce que l'aumône ? pitié don d'argent encouragement don
- 7/ Qu'est-ce qu'une chlamyde ? chemise botte chapeau manteau gants
- 8/ Qu'est-ce qu'un catéchumène ? qui va être baptisé riche seigneur étranger
- 9/ Relire l'épisode 3 • LE PÊCHEUR GÉNÉREUX de l'histoire d'Apollonius : quelles sont les différences entre les deux textes ? _____

10/ Quelle qualité ont en commun Apollonius et Saint Martin ? _____